

Николаева Н. Т.

ТЕНДЕНЦИИ АББРЕВИАТУРНЫХ ПРОЦЕССОВ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/2-2/41.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (21): в 3-х ч. Ч. II. С. 98-101. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Band 1982: 92].

Приложить последнее усилие к своему произведению - это его сжечь.

Пуанта весьма украшает парадоксальность мысли. Сначала автор пробуждает внимание, возбуждает любопытство, усиливая напряженность и сомнения адресата, затем в изысканной концовке искусно раскрывает тайну, предлагает совсем иной выход, показав, неожиданное разрешение сюжета. На данном примере мы убеждаемся, что характерное свойство этого приема состоит в неожиданности, в действии неоправданного ожидания, тем самым пуанта в афористическом дискурсе реализует развлекательную функцию и функцию разрядки.

В рамках данного исследования мы рассмотрели наиболее характерные речевые приемы парадоксальности. На основании проведенного анализа правомерно сделать вывод, что эффект парадоксальности усиливается сочетанием нескольких стилистических приемов в афоризме. Более того, речевые приемы парадоксальности базируются на фактах современной им живой речи, используют такие характерные «черточки» языка, которые кажутся необычными, смешными, достойными осмеяния и критики.

Список использованной литературы

1. **Борев, Ю. Б.** Комическое, или о том, как смех казнит несовершенство мира, очищает и обновляет человека и утверждает радость бытия / Ю. Б. Борев. - М.: Искусство, 1970. - 269 с.
2. **Ганеев, Б. Т.** Парадокс: парадоксальные высказывания: Монография / Б. Т. Ганеев. - Уфа: Изд-во БГПУ, 2001. - 400 с.
3. **Краус, Н.** Новые афоризмы на немецком и русском языках: Учеб. пособие / Н. Краус. - М.: Астель, 2007. - 127 с.
4. **Курганов, Е.** Анекдот как жанр / Е. Курганов. - СПб.: Гуманитарное агенство «Академический проект», 1997. - 128 с.
5. **Aphorismen.** - <http://AphorismEn.de>
6. **Harenberg Lexikon der Sprichwörter und Zitate:** mit 50000 Einträgen das umfassendste Werk in der deutschen Sprache. - Harenberg Verlag, 2001. - 2. Auflage. - 1600 S.
7. **Lichtenberg, G. C.** Aphorismen. Essays. Briefe / G. C. Lichtenberg. - Leipzig: Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung, 1963. - 692 S.
8. **Lichtenbers Werke in einem Band** / Ausgewählt und eingeleitet von Hans Friederici. - Berlin und Weimar: Aufbau-Verlag, 1982. - 4. Auflage. - 379 S.
9. **Neumann, S.** Volkserzählung heute. Bemerkungen zu Existenzbedingungen und Daseinsformen der Volksdichtung in der Gegenwart / S. Neumann // Jahrbuch für Volkskunde und Kulturgeschichte. - Berlin: Akademie Verlag Berlin, 1980. - № 23. - S. 92-102.

ТЕНДЕНЦИИ АББРЕВИАТУРНЫХ ПРОЦЕССОВ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Николаева Н. Т.

Оренбургский государственный педагогический университет

В общей проблематике современных лексикологических работ значительное место занимают исследования лексических единиц, направленные на определение средств и способов обозначения в языке многообразных фактов объективной действительности, что обеспечивается с помощью различных речевых словообразовательных средств. Наряду с традиционными способами словообразования - словопроизводством и новосложением - всё большую роль играют такие способы пополнения словарного состава, как семантическая конверсия, заимствование и аббревиация (от англ. abbreviation - сокращение). Последняя получает определенное преимущество перед другими способами, поскольку дает возможность образовывать новые корневые слова и их элементы. Специфика этого способа определяется тем, что компоненты в аббревиатуре существуют в особом представлении, так как она является таким сложносокращенным наименованием, в котором многие части исходной или мотивирующей конструкции выступают в неузнаваемом виде (представляют собой не конкретные основы исходной или мотивирующей конструкции, а лишь ее редуцированный отрезок).

Одной из наиболее обоснованных в настоящее время теорий появления сокращений является концепция экономии речевых средств, получившая наибольшее развитие в трудах А. Мартине и Е. Д. Поливанова. Суть «экономного использования языка» [Мартине 1986: 18] заключается в обеспечении передачи максимального количества информации в единицу времени, то есть в повышении коммуникативной роли языка. С такой точки зрения именно экономное использование аббревиатур языком рассматривается как один из способов концентрирования информации в целях повышения эффективности общения. При таком подходе к вопросу главенствующее место занимает основная (коммуникативная) функция языка, следовательно, тенденция к повышению информативной ценности речевого сообщения является одним из важных факторов развития языка как социального явления [Мартине 1986: 18].

Под общим названием «сокращения» кроются многочисленные и весьма различные процессы и результаты, общим для которых является то, что слово так или иначе сокращается, становится короче по сравнению со своим прототипом. Процесс сокращения не является произвольным и подчиняется определенным закономерностям таких уровней языка как лексический и фонетический. Сокращение, как правило, проходит по морфемному или слоговому швам либо с учетом силлабической структуры новой единицы. Рассмотр-

рение семантических особенностей усечения свидетельствует о том, что сокращения наблюдаются преимущественно в тех пластах лексики, которые выражают конкретные понятия. В этом случае отсутствие семантического сдвига в аббревиатурах по сравнению с мотивирующими исходными наименованиями компенсируется тем, что способ описания обозначаемого различен: развернутое многословное наименование дает полное представление о деталях и характеристиках обозначаемого, аббревиатура же воспринимается скорее как условный знак.

Большая часть сокращенных единиц, соотносимых с многозначными словами, соответствует по своей семантике только одному из лексико-семантических вариантов исходной единицы. При усечении как однозначных, так и многозначных слов прослеживается семантический сдвиг, приводящий к возникновению новых по смыслу и различных по объему слов. Основными факторами, способствующими семантическому сдвигу между исходным словом и сокращенной единицей, являются экстралингвистические, а именно: функционирование сокращенной единицы в ограниченной языковой среде (специализация значения); расширение сферы функционирования сокращенной единицы (расширение значения); необходимость номинации на основе отношений предметов реальной действительности по смежности (метонимический перенос) и по сходству (метафорический перенос).

Аббревиатура активно взаимодействует с другими способами словообразования. От аббревиатур могут образовываться новые слова с помощью традиционных способов словообразования: а) словопроизводства; б) словосложения; в) конверсии. Анализ особенностей структуры производящих слов в английском языке показал, что среди них выделяются аббревиатуры и акронимы, что является новой тенденцией в аффиксальном словообразовании. Одной из самых продуктивных суффиксальных моделей последнего десятилетия с производящими основами подобного типа является модель $acronym + ie = N$, например, *yuppie* - young urban professional people и *yumpie* - young upwardly mobile professional people. Обе единицы появились для обозначения молодых преуспевающих амбициозных городских жителей, занятых в сфере рекламы и торговли [Ridout 1987: 15].

Взаимодействие аббревиации и словосложения привело к созданию в современном английском языке нового структурного типа частичносокращенных слов, например: *M-day* (mobilization day) - день начала мобилизации. Аббревиация в таких случаях не всегда сводится к замене первого компонента инициальной буквой. Например, *H-bomb* (hydrogen bomb), но *H-bomber* и *H-test* (не "hydrogen bomber" - водородный бомбардировщик и не "hydrogen test" - водородное испытание, а *bomber armed with hydrogen bombs* - бомбардировщик, вооруженный водородными бомбами и *test of thermonuclear weapons* - испытание термоядерного оружия).

Среди неологизмов последних десятилетий намечается тенденция к увеличению телескопных номинаций. В отличие от аббревиатуры, члены которой подвергаются усечению, но сохраняют порядок следования, типичный для мотивирующей единицы, телескопия характеризуется изменением порядка составляющих. В данном случае явление языковой экономии находится в обратной зависимости от текста: чем экономнее выражена структура, тем выше ее зависимость от текста и тем больше фоновых знаний требуется от читателя. Среди телескопных наименований английского языка наиболее продуктивен тип финального усечения первого компонента: *Europlug* - *Euro* + *plug* - электровилка, применяемая во всех странах Европы. Менее типично инициальное усечение второго элемента: *workaholic* - *work* + *alcoholic* - трудоголик. Усиливается тенденция к образованию гаплогогических телескопных неологизмов, в которых происходит наложение фонем на стыке двух слов: *faction* - *fact* + *fiction* - художественная литература, в основе которой лежат документальные факты.

Телескопные номинации так же, как и сложные слова, отражают тенденцию к универбализации и рационализации языка, демонстрируют различную степень расчлененности и мотивированности. Основная масса слов-слитков используется в средствах массовой информации и в рекламе. Они играют важную роль в современной разговорной и газетно-публицистической речи, то есть в тех стилях речевого общения, где стремление к оперативности изложения особенно ощутимо.

Еще одно обстоятельство возникает как следствие распространенности сокращений, а именно, образование омонимов. Вполне естественно, что сама вероятность омонимичных совпадений гораздо больше для единиц более мелких, чем более крупных [Борисов 2003: 59]. Именно большое количество односложных коротких слов в английском языке в значительной степени объясняет распространенность омонимии в этом языке. В самом деле, более длинные слова могут совпадать в одной своей части и отличаться в другой части, в то время как для более коротких есть большая вероятность совпасть полностью, отсюда многочисленные омонимы, типа *can* - могу и *can* - консервировать. При сокращении различных многосложных слов их первые части могут совпадать, образуя многозначные омонимы - сокращения, например: *sub* - *subaltern*, *sub* - *subeditor*, *sub* - *subject*, *sub* - *subjunctive*, *sub* - *sublimation*, *sub* - *submarine*, *sub* - *subscription*, etc [Ridout 1987: 14]. Еще более многочисленны омонимичные сокращения, возникающие за счет того, что различные названия, состоящие из нескольких слов с совпадающими буквами, образуют омонимы, например: *RTC* - *Railway Transport Corps*, *RTC* - *Recruit Training Centre*, *RTC* - *Reserve Training Corps*, *RTC* - *Royal Tanks Corps*. Такие омонимы могут вносить некоторую путаницу в акты общения.

В последние годы заметился кризис перенасыщения языка инициальными аббревиатурами, неудобными для произношения и трудными для запоминания. Но язык справился с этим кризисом внутренними средствами: усилилась тенденция лексикализации аббревиатур, в результате чего появился качественно новый

способ аббревиации - омоакронимия, под которой понимается создание сокращенных единиц, совпадающих по своей фонетической структуре с общеупотребительными словами. Например: ace (первоклассный летчик) и ACE (American Council of Education - Федеральный совет по народному образованию); arm (рука) и ARM (Automated route management - автоматическая навигация); cap (шапка) и CAP (Civil Air Patrol - гражданский воздушный патруль); cat (кот) и CAT (Computer-Aided Tomography - компьютерная томография); dot (точка) и DOT (Department of Transportation - министерство транспорта); era (эпоха) и ERA (Equal Rights Amendment - поправка о разных правах); map (карта) и MAP (Military Aid Program - программа военной помощи); salt (соль) и SALT (Strategic Arms Limitation Talks - переговоры об ограничении стратегических вооружений); shape (форма) и SHAPE (Supreme Headquarters Allied Powers in Europe - штаб верховного главнокомандующего объединенными вооруженными силами НАТО в Европе); win (выигрыш, победа) и WIN (weapon interception - перехват ракеты). Акронимы ARM, DOT, MAP, SHAPE, WIN выступают омонимами по отношению к знаменательным словам arm, dot, map, shape, win.

Омоакронимы - это совершенно особые, уникальные лексические единицы, отличающиеся от других акронимов [Алексеев 1998: 120]. Их основная особенность заключается в том, что они, с одной стороны, аккумулируют значение исходного словосочетания, с другой - в них привносится сигнификативное значение узуального слова. Поэтому омоакронимы несут информацию двух видов: предметно-логическую, связанную с коммуникативной функцией языка; дополнительную, коннотативную, связанную с прагматическими намерениями автора акронима.

В настоящее время омоакронимия является наиболее развитой и важной степенью аббревиации. Особенно охотно прибегают к омоакронимии при создании специальных терминов, что вполне объяснимо: обилие терминов затрудняет их запоминание, но «подогнанные» под какое-либо широко известное и всеми употребляемое слово, они быстро входят в речевой обиход, а потом закрепляются в языке, так как стереотипность форм сокращения дает возможность легко сохранить их в памяти. В качестве модели выбирается не только наиболее знакомое слово, но и такое, чтобы его значение ассоциировалось с внутренней формой, смыслом этого термина. При этом в образовании омоакронимов тесно взаимодействуют морфологический и лексический аспекты: первый определяет структуру омоакронима, второй - его семантику. Это явление получило название коррелятивной аббревиации, под которой В. В. Борисов, всесторонне исследовавший особенности сокращенных единиц, понимает процесс параллельного, одновременного создания сокращения и коррелята, а также случаи подбора новых коррелятов к уже существующим значениям.

Существует четыре типа отношений, обуславливающих выбор слова-прототипа при создании омоакронима (под прототипом подразумевается узуальное слово, послужившее моделью омоакронима). Отличительной особенностью первого типа является предикация обозначаемому новым признакам, которые имплицитно узуальное слово-прототип. Второй тип омоакронимов выделяется на основании наличия общих сем в содержательных ядрах лексического значения прототипа омоакронима и слова, обозначающего один из видовых признаков в базовом словосочетании. Омоакронимы третьего типа характеризуются функционально-стилистической маркированностью. В зависимости от прагматической установки они могут иметь различные экспрессивно-эмоциональные коннотации. Четвертый тип включает антропонимические и топонимические омоакронимы, образованные на базе собственных имен и географических названий. Такие единицы выполняют мнемоническую задачу [Борисов 2003: 78].

С практической точки зрения большое значение имеет рассмотрение основных способов расшифровки и перевода на русский язык сокращений и заимствованных аббревиатур. Выделяют следующие методы расшифровки сокращений: 1) анализ контекста; 2) использование словарей сокращений и других справочных материалов; 3) анализ структуры сокращения; 4) использование аналогий [Борисов 2003: 65].

Сокращения являются наиболее заметным элементом международной лексики в современных языках. Заимствование сокращений производится следующими способами: 1) прямое заимствование; 2) заимствование сокращения с подгонкой коррелята в заимствующем языке; 3) создание в заимствующем языке нового сокращения на базе коррелята, являющегося переводом коррелята исходного сокращения.

Основными способами передачи англоязычных сокращений на русский язык являются: 1) передача английского сокращения эквивалентным русским сокращением; 2) заимствование английского сокращения (с сохранением латинского написания); 3) передача буквенного состава английского сокращения русскими буквами (транслитерация); 4) описательный перевод; 5) создание нового русского сокращения.

При межъязыковом сопоставлении аббревиатур важно учитывать, что категориально-понятийные системы в разных языках обычно не совпадают. Выход обычно находят в сопоставлении семантических, а не категориально-понятийных систем. Результат таких сопоставлений - неадекватность перевода, непонимание, невосприятие информации на другом языке. Понятийное содержание при заимствовании в другой язык может быть аббревиатуре приписано, установлено в ней сообразно понятийной системе заимствующего языка, в то время как компликативная категориальность содержания аббревиатуры - это ее изначальный логико-грамматический элемент, подлежащий вербализации при межъязыковой трансформации текстов. Таким образом, при межъязыковом сопоставлении на передний план выступают понятийное содержание и категориальные смыслы, требующие адекватного языкового выражения в сопоставляемом языке.

Аббревиатуры различных типов все шире проникают во все слои лексики, причем часто это не какие-нибудь случайные слова, а ее полноразмерные единицы, регистрируемые словарями сокращений. Многие из вновь образованных сокращений становятся известными только в определенных отраслях; другие отбрасы-

ваются и забываются; третьи получают широкое распространение. Это зависит от потребностей общества в данной языковой единице, от социальных факторов, от коммуникативного взрыва. Последний выражается в резком кратковременном повышении интереса общества к какому-либо объекту, явлению или событию, в языковом плане проявляющемся в резком возрастании частотности языковых единиц, употребляемых для обмена информацией об этом событии, объекте или явлении и, в конечном счете, в их сокращении. Дальнейшее развитие аббревиации представляется перспективным направлением, поскольку английский язык не проявляет тенденций к уменьшению аббревиатурных номинаций.

Список использованной литературы

1. **Алексеев Д. И.** Сокращенные слова. - Саратов, 1998. - С. 120-134.
2. **Борисов В. В.** Аббревиация и акронимия. - М., 2003. - С. 59-78.
3. **Мартине А.** Принцип экономии в фонетических изменениях. - М.: Иностранная литература, 1986. - С. 18.
4. **Ridout R., Witting Cl.** The Facts of English. - London, 1987. - P. 13-16.

ТЕРМИНОЛОГИЗАЦИЯ РАЗНЫХ ЧАСТЕЙ РЕЧИ

Новинская Н. В.

ФГОУ ВПО «Астраханский государственный технический университет»

В современном языке науки в функции терминов могут выступать все знаменательные части речи, такие как имена существительные, прилагательные, глаголы, наречия и т.д. [Даниленко 1977: 164] Первое место во всех областях знания занимает имя существительное. При стандартизации терминологии использование имен существительных является необходимым, т.к. объектом определения выступают категории понятий: предметы, процессы, состояния, свойства, величины и т.п. В тех случаях, когда в той или иной области знания требуется номинация других категорий понятий, в качестве терминов появляются местоимения (я - философский термин), прилагательные (*рациональное природопользование* - экологический термин), а также глаголы как аналог выражения понятия наряду с существительными именем существительным или именем прилагательным (*транзитировать* - транзит, *стереотипизировать* - стереотипный, *профилактировать* - профилактика).

Наряду с апеллятивной лексикой в языке для специальных целей используются термины, образованные от имен собственных, так называемые эпонимические названия или термины-эпонимы. Эпонимические названия на уровне слов и словосочетаний также представлены терминами, относящимися к основным знаменательным или номинативно-значимым частям речи, в рамках которых постоянно оформляются новые содержания и создаются новые наименования. Это имена существительные и прилагательные, глаголы и глагольные формы, а также наречия. Удельный вес терминов-эпонимов, принадлежащих к разным частям речи, неодинаков в философии, медицине, физике, химии, геологии и т.д.; тем не менее приоритетное место занимают имена существительные и прилагательные.

В терминологии номинативная функция языка выражается наиболее ярко, поэтому имена существительные представлены наиболее широко. Кроме того, имена существительные способны передавать значения слов всех остальных частей речи, то есть содержание глагольных действий, признаков прилагательных и т.д.

Термины-существительные, образованные от имен собственных, составляют основной массив анализируемых эпонимических названий. Соответственно и число словообразовательных средств, привлекаемых для их создания, превышает число средств, участвующих в образовании прилагательных, глаголов и наречий эпонимического типа. Как видно из последующих примеров, каждая область знания использует определенный набор деривационных структур с постоянными, специализированными терминообразующими морфемами. В философии это суффиксы -изм, -ик, -ист, -ец, -ство, присоединяемые к производящей основе: *гандизм, толизм, кантианство, манихейство, августицизм, скотист, гегельянец, толстовец, планоник*; в медицине - суффиксы -изм и -ома: *аддисонизм, дальтонизм, лейдигома*; в химии - суффикс -ий: *курчатовий, нобелий*; в геологии - суффиксы -ит, -ин, -ия: *ломоносовит, лермонтовит, девиллин, корнерупин, кноррия, нильссония* и т.д.

Термины-прилагательные, производные от имен собственных, наряду с существительными активно участвуют в номинации специальных понятий. Они могут употребляться абсолютно - в таком случае прилагательные подвергаются субстантивации и переходят в разряд имен существительных (например, *аполлоновское* и *дионисийское* - философско-эстетические понятия), но все же основная их функция - роль атрибута в составе терминологических словосочетаний: *борновское приближение, мессбауэровская спектроскопия, вигнеровская кристаллизация* (физические термины); *ашоффские клетки, мейснеровское сплетение, везалиева кость, виллизиев нерв* (медицинские термины).

Формальное выражение данных имен прилагательных ограничивается суффиксами -(ов)ск, -ианск, -ов(-ев), -овый(-евый): *лэмбовский сдвиг, ньютоновская жидкость, картезианская механистическая физика, ньютоновская физика, ван-дер-ваальсовы силы, фраунгоферовы линии* (термины физики); *растения вальхевые, растения неггератиевые* (термины геологии). Подобное ограничение не случайно, оно определяется